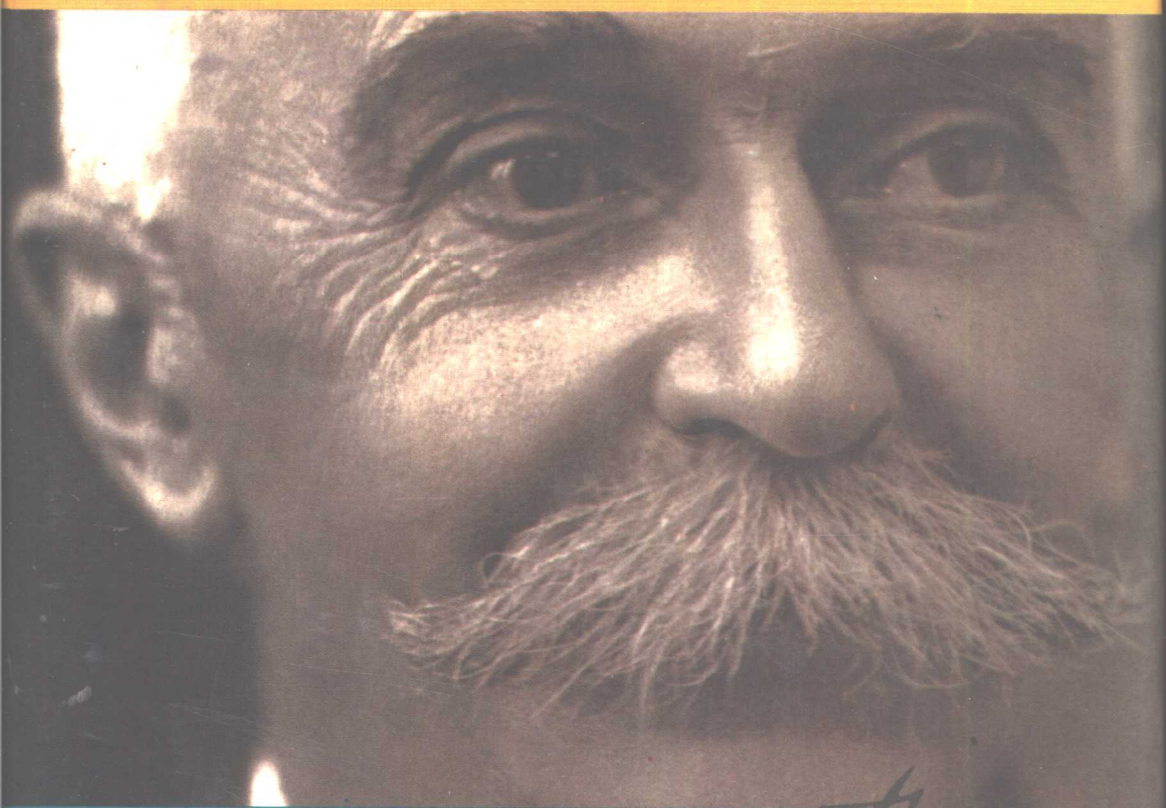




Loubaitepa

奥林匹克理想

——顾拜旦文选

奥林匹克出版社

奥林匹克文库

奥林匹克理想

顾拜旦文选

Coubertin Leben, Denken und
Schaffen eines Humanisten

詹汝琮 等译

奥林匹克出版社
CHINA OLYMPIC PUBLISHING HOUSE

1993年9月

(京)新登字 094 号

奥林匹克理想

——顾拜旦文选

顾拜旦 著

詹汝琮 邢奇志 等译

陈晓希 责任编辑

杨奕绯 版式设计

奥林匹克出版社出版发行

北京通县金华彩印厂印刷

889×1194 1/32 开本

6.125 印张 字数:132 千字

1993 年 9 月第一版 第一次印刷

ISBN 7-80067-221-2/G · 145

定价:20.00(精)

序

感谢中国奥林匹克出版社邀请我作序。通过这篇序言,对《奥林匹克理想——顾拜旦文选和生平》的读者说几句话。

顾拜旦的作品,涉及重建奥林匹克运动会,现代奥运会的国际化,奥林匹克主义的哲学结构。

皮埃尔·德·顾拜旦和一些现代奥林匹克运动的奠基人坚信,根据一定原则组织起来的体育运动,有益于年青人和整个人类,不仅是对体质有好处,尤其是有益于提高道德水准。顾拜旦以极大的智慧提出奥林匹克的基本原则。他以毕生的精力进行奋斗,为在教育、教师和日常生活中重视诸如情爱、忠诚、彼此尊重、努力工作、谦虚、爱心和友谊等的价值观。这种价值观既不能用金钱也不能用个人权力来表达,它属于奥林匹克主义。他教导我们,符合奥林匹克原则的体育运动,艺术和文化是同一精神的组成部分,文化作为一种生活风格,作为集体的创作,作为现存的生活和工作方法,包括对体育追求和世界人民的成就产生美好的持久的影响。

顾拜旦是一位天才的心理学家,更为重要的是对奥林匹克运动举行的各项仪式有详细的研究。

奥林匹克仪式为奥运会提供了神圣的和极有意义的形式,正是由于这些仪式,奥林匹克运动会已成为杰出的世界节日。

我代表我有幸担任主席的国际奥委会对本书读者致意,希望他们喜欢这本书。

胡安·安东尼奥·萨马兰奇
Juan Antonio Samaranch

1993年8月11日

前 言

《奥林匹克理想——顾拜旦文选》是中国出版的第一本现代奥林匹克运动创始人顾拜旦阐述奥林匹克思想的文集。现代奥林匹克运动产生于 19 世纪末,是人类社会进入工业文明以后开始的一项伟大的社会实践,它是广阔的时代背景长期孕育的结果,也是 14 世纪以来欧洲文艺复兴、宗教改革和启蒙运动三大资产阶级思想文化运动的产物。顾拜旦的伟大贡献在于,通过对古希腊身心发展的教育思想、现代英国公共学校的竞技运动对品格培养的教育思想的研究,将体育运动提高到具有普遍价值的高度,建立了奥林匹克运动赖以发展的理论。

《奥林匹克理想——顾拜旦文选》一书共收入顾拜旦 1892~1936 年发表的演讲文稿和著作 37 篇,包括 1892 年 11 月 25 日他在法国体育运动协会联合会举行第 5 次年会上发表“恢复奥林匹克运动会”的著名演说摘要。就在这次演讲中,顾拜旦正式提出了恢复奥运会的具体构想,这些构想引起了人们的注意,于是现代奥林匹克运动进入了具体筹备阶段。

研究顾拜旦的这些著作,对于了解顾拜旦的思想具有重要意义,他正是在酝酿这些思想过程中,提出了指导奥林匹克运动的哲学思想奥林匹克主义。《奥林匹克宪章》对奥林匹克主义作了全面的表述:“奥林匹克主义是增强体质、意志和精神并使之全面发展的一种生活哲学。奥林匹克主义谋求把体育运动与文

化和教育融合起来,创造一种在努力中求欢乐、发挥良好榜样的价值并尊重基本公德原则的生活方式。”现代奥林匹克运动历经百年而日益兴旺,重要原因就是在其发展过程中逐渐形成了以奥林匹克主义为核心,包括奥林匹克精神、宗旨、格言和丰富的文化内涵的思想体系。这些思想在顾拜旦的演讲和著作中得到了全面的反映。

奥林匹克运动从 20 世纪初传入中国,并取得发展,经历了一个漫长的历程。在这一过程中,顾拜旦的名字和他创立的奥林匹克运动逐渐被广大中国人所了解。《奥林匹克理想——顾拜旦文选》一书的出版和《奥林匹克宪章》(中译本)的出版与北京申办 2000 年奥运会一样,都是奥林匹克运动在中国发展史上的重要事件,它表明在占世界人口 22% 的中国人中间奥林匹克精神得到广泛传播,奥林匹克运动的意义和作用开始得到全面理解,这正是现代奥林匹克运动创始者所追求的。

中国奥委会副主席

吴重远

1993. 8. 8

目 录

序.....	1
前言.....	3
在索邦神学院的演讲(1892 年)	1
巴黎代表大会(1894 年)	2
巴黎国际体育代表大会提纲(1894 年)	4
恢复奥林匹克运动会(1894 年)	7
当代世界体育运动和奥林匹克运动会(1894 年)	9
恢复奥林匹克运动会的必然趋势(1896 年)	13
奥林匹克与文学艺术(1906 年)	19
参与比取胜更重要(1908 年)	22
我为什么要恢复奥林匹克运动会(1908)	25
现代奥林匹克运动(1910 年)	32
充满活力的奥林匹克运动(1912 年)	50
辉煌的胜利(1912 年)	53
体育颂(1912 年)	55
洛桑—奥林匹克城(1915 年)	57
我们现在能期望体育运动做些什么(1918 年)	59
奥林匹克精神(1919 年)	72
奥林匹克精神的胜利(1920 年)	76
至高无上的运动(1920 年)	79
第 7 届奥林匹克运动会的贡献(1920 年)	85
感谢巴黎(1924 年)	87

一团火精神寓于矫健敏捷的身体(1924 年)	89
业余运动(1924 年)	91
市场或者圣殿——每个运动员面临的问题(1925 年)	95
未来取决于你们(1927 年)	102
新的泛雅典运动会(1927 年)	103
现代骑士精神(1927/1928 年)	106
我的希望(1928 年)	109
奥林匹亚(1929 年)	111
奥林匹克运动会与体操(1931 年)	131
我的祝福(1932 年)	135
奥林匹克主义的顶峰(1932 年)	138
致美国青年(1934 年)	141
奥林匹克主义 40 年(1934 年)	143
现代奥林匹克运动会的初创宗旨(1935 年)	150
高举火炬前进(1936 年)	155
永恒的奥林匹克圣火(1936 年)	157

Contents

Prelude	1
Preface	3
 Final Words.	 1
The Paris Congress	2
Programme of the International Athletic	
Congress at Paris	4
Speech at the Paris Congress	7
Athletics in the Modern World and the Olympic	
Games	9
The Olympic Games of 1896	13
Opening Address to the Consultative Conference	
of Arts, Letters, and Sports delivered at Paris	19
The "Trustees" of the Olympic Idea	22
Why I Revived the Olympic Games	25
A Modern Olympia	32
Speech at Stockholm in the Swedish Parliament	50
Closing Words Stockholm 1912	53
Ode to Sport	55
The Lausanne Ceremony	57
What We Can Now Ask of Sport	59
Address delivered by the President of the	
International Olympic Committee at the	
Commemorative Ceremony	72

The Victory of Olympism	76
Address delivered at the Opening Meeting of the XVIIIth Pienary Sessions of the International Olympic Committee	79
The Contribution of the VIIth Olympiad	85
Address by Baron Pierre de Coubertin	87
Mens Fervida in Corpore Iacertoso	89
Sport-Amateurism at the Prague Congress	91
Address delivered at the Opening of the Olympic Congress	95
Address from Olympia to the Youth of the World Olympia	102
The New Panathenean Games	103
Modern Chivalry	106
Message to the Athletes and all Taking Part in the Games of the IXth Olympiad at Amsterdam	109
Olympia	111
The Olympic Games and Gymnastics	131
Address delivered at the Ceremony of his 70th Anniversary	135
The Apotheosis of Olympism	138
Message to American Youth Letter	141
40th years of Olympism	143
The Philosophic Foundation of Modern Olympism	150
To the Bearers of the Olympic Torch from Olympia to Berlin	155
Speech at the Close of the Berlin Olympic Games	157

在索邦神学院的演讲

(1892 年 11 月 25 日在法国体育运动协会联合会
第 5 次年会上演说的结束语)

让我们输送赛艇手、赛跑运动员和击剑运动员；这是未来的自由贸易，而且某一天当它被引进古老欧洲的城墙内的时候，和平的事业将会获得新的强大的支柱。这一点足以鼓舞你们的仆人梦见他的提纲的第二部分；他希望你们象过去一样继续帮助他，而且希望他能在适合现代生活条件的基础上与你们一起继续并完成这一宏伟的强身的任务——恢复奥林匹克运动会。

巴黎代表大会

(1894 年 1 月 15 日通报,选自 1894 年 7 月

国际奥林匹克运动委员会公报)

这次代表大会是根据 1893 年春法国体育运动俱乐部联合会理事会在帕利苏克斯和顾拜旦先生的请求下作出的决定而召开的。3 位官员——联合会秘书长皮埃尔·德·顾拜旦男爵代表欧洲大陆,业余体育协会秘书赫伯特先生代表英国及其殖民地,美国普林斯顿大学教授斯隆先生代表美洲大陆——被委托进行大会的组织工作。

1893 年 11 月 27 日在纽约的大学俱乐部召开了预备会议,1894 年 2 月 7 日在伦敦体育俱乐部召开了第二次会议。在此期间,曾向全世界各体育、竞技联合会发送代表大会的提纲和以下的呼吁书:“我们荣幸地送上国际代表大会的提纲,该代表大会将由法国体育运动俱乐部联合会赞助,于 6 月 17 日在巴黎召开。会议具有双重目的。

首先,必须保持过去体育运动的特点,即高尚和勇武的性质,这是为了使体育可以继续有效地在现代社会的教育中起着希腊大师曾给它确定的值得赞美的作用。人的缺陷总是倾向于把奥林匹克运动员变成马戏团的角斗士。我们必须从两种互不相容的体育运动方案中作出抉择。许多国家的业余运动员,为了抵御侵犯他们尊贵地位的金钱的和职业化的精神,拟订了充满妥协和矛盾的复杂规则;而且常常受重视的是它们的条文而不是它们的精神实质。

改革不可避免,但在进行改革之前,必须开展讨论。摆在代表大会议事日程上的问题都是有关业余规则中的这些妥协和矛盾。最后一段所提的建议将会使至今我们只是作准备而不是寻求批准的国际协定适当地确定下来。在适应现代生活需要的条件下的奥林匹克运动会将使世界各国代表每 4 年一次相聚一起,而且可以认为,他们和平的、勇武的竞赛将会构成最好的国际主义。

联合会在提出影响如此深远的倡议时,并非试图在体育界占有一个不属于任何国家和任何俱乐部的优越地位。它只认为它的原则和态度跟它引以自豪的法国国内外的崇高友谊一起,证明它发出改革运动——其需要正变得日益明显——的信号是正确的。它这么做是为了普遍的利益而毫无见不得人的动机或卑劣的野心。

巴黎国际体育代表大会提纲

(1894 年 6 月 16 日~24 日在巴黎召开,
6 月 23 日成立国际奥林匹克委员会)

代表大会由法国体育运动俱乐部联合会发起召开,其目的是研究业余性质问题以及为运动规则的统一作初步的努力;也为将要恢复早期的奥林匹克运动会作准备,使之在基础和条件上适应现代生活的需要。

下列人员为代表大会组织机构官员:

法国和欧洲的代表:皮埃尔·德·顾拜旦男爵,法国体育运动联盟秘书长。

英国和英国殖民地的代表:赫伯特,英国业余田径协会秘书。

美洲代表:威廉·斯隆,美国普林斯顿大学教授。

代表大会将于 1894 年 6 月 16 日星期六晚在巴黎索邦宫举行。会议将持续 8 天。

业余性质与职业性质

1. ——关于业余爱好的规定:这一规定的基础——一个国际规定的可能性和有效性。
2. ——暂停参加比赛、取消比赛资格和恢复比赛资格。——批准这样处罚的事实和证实这些事实的方法。
3. ——维持从业余角度区别不同运动项目,特别是赛马(男子)。

和飞靶射击,是否正确?一个人能否在一项运动上是职业的,而在另一项运动上是业余的?

4. ——作为奖品的艺术品价值。——这种价值是否有必要加以限制? ——应采取什么措施防止人们出售获得的艺术品?
5. ——门票收入的合法性。——这些收入能否在俱乐部之间或参赛运动员之间均分? 它能否用于差旅费? ——运动队的成员在什么范围内能够得到对方俱乐部或他们自己俱乐部的补偿?
6. ——一般的业余的规定能否同等地应用于所有运动项目? ——它是否包括对自行车、赛艇、田径运动等等的特殊的限制?
7. ——打赌——它是否与业余精神相容? 防止其发展的方法。

奥林匹克运动会

8. ——恢复奥运会的可能性。——从体育、道德和国际角度看的好处。
9. ——参赛运动员必须具备的条件。——代表的运动项目。——恢复的奥林匹克运动会的物质组织、定期性,等等。
10. ——受委托进行恢复奥运会的准备工作的国际奥委会的任命。

代表大会的规则

参加代表大会的联合会和俱乐部将不受通过的决议约束。代表大会的宗旨是对向它提出的各种问题发表意见,并准备,但不是制定国际法规。

法文写的备忘录将在 6 月 10 日前送达秘书长,其他文字的备忘录只能在 6 月 1 日前送达。备忘录将根据它是来自个人还是来自俱乐部分两类放置。发送备忘录可以利用一切条件,但是俱乐部无论如何必须附送它们主要的规章的正文。任何不涉及上述提纲中的问题的备忘录都将被严格排除。

会场的出入证将发给在 6 月 10 日前要求发证并被证实确愿参加代表大会的人。俱乐部可以派代表参加。在这种场合,它们必须在 6 月 10 日前给通知。